

1105 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 05 25

Regierungsvorlage**ABKOMMEN****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN URHEBERRECHTLICHEN SCHUTZ**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind,

entschlossen, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, in ihrem gesamten Umfang durchzuführen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und der kulturelle Austausch die bessere gegenseitige Verständigung zwischen den Völkern fördern und zur Festigung der Verbindungen zwischen den Staaten beitragen,

eingedenk der Bestimmungen des Abkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968, insbesondere seines Artikels I,

im Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gegenseitigen Austausches kultureller Werte durch die Benützung von Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst weiter auszubauen,

vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952, dem beide Vertragsschließenden Teile angehören, den gegenseitigen Schutz der Rechte der Urheber zu regeln,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

СОГЛАШЕНИЕ**МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ АВТОРСКИХ ПРАВ**

Федеральный Президент Австрийской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик;

преисполненные решимости претворять в жизнь во всем их объеме положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года;

будучи убеждены, что культурное сотрудничество и культурный обмен содействуют лучшему взаимопониманию между народами, а также способствуют упрочению связей между государствами;

принимая во внимание положения Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 года, в особенности статьи 1 указанного Соглашения;

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества в области взаимного обмена ценностями культуры путем использования произведений литературы, науки и искусства;

руководствуясь желанием в дополнение к Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года, участниками которой являются обе Договаривающиеся Стороны, урегулировать вопросы взаимной охраны авторских прав;

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

2

1105 der Beilagen

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn DDr. Gerald Hinteregger,
Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Herrn Boris Pankin,
Vorsitzender des Vorstandes der Allunionsagentur für Urheberrechte der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1

Jeder Vertragschließende Teil:

- a) ermutigt die Herausgabe und anderweitige Nutzung von Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst auf seinem Staatsgebiet, die von Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils geschaffen sind;
- b) ermutigt die Einbeziehung der dramatischen, musikdramatischen, musikalischen und choreographischen Werke, die von Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils geschaffen sind, in die Spielpläne der Theater und in die Programme der Musikensembles und der Solisten des eigenen Landes.

Artikel 2

Jeder Vertragschließende Teil wendet das Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 auch auf Werke oder auf Rechte an Werken der Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils an, wenn sie vor dem 27. Mai 1973 geschaffen wurden, jedoch vor diesem Zeitpunkt weder auf dem Staatsgebiet eines der beiden Vertragschließenden Teile noch sonstwo veröffentlicht worden sind. Wurden jedoch solche bis zum Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens freie Werke in der Zeit vom 27. Mai 1973 bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Vertragschließenden Teils veröffentlicht, so bleiben sie weiterhin frei. In diesem Zusammenhang ist der Begriff der Veröffentlichung im Sinn des Artikels VI des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 auszulegen.

Artikel 3

Die Vertragschließenden Teile kommen überein, daß sich der nach dem Welturheberrechtsabkom-

Федеральный Президент Австрийской Республики

Геральда Хинтерэггера,
генерального секретаря Министерства иностранных дел Австрийской Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

Панкина Бориса Дмитриевича,
председателя Правления Всесоюзного агентства по авторским правам,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона:

- a) поощряет издание и иное использование на своей территории произведений литературы, науки и искусства, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны;
- b) поощряет включение драматических, музыкально-драматических, музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов своей страны.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года также в отношении произведений или прав на произведения граждан другой Договаривающейся Стороны, которые были созданы до 27 мая 1973 года, но не были выпущены в свет до этой даты на территории Договаривающихся Сторон или на иной территории. Однако, если такие произведения были опубликованы до вступления в силу настоящего Соглашения на территории другой Договаривающейся Стороны в качестве неохраняемых произведений, то они будут считаться неохраняемыми на указанной территории и после вступления в силу настоящего Соглашения. При этом понятие выпуска в свет толкуется в смысле статьи VI Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что охрана, представляемая в силу Все-

1105 der Beilagen

3

men vom 6. September 1952 oder nach diesem Abkommen gewährte Schutz auch auf das Urheberpersönlichkeitsrecht erstreckt.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt für die ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens vorgenommene Nutzung der im Artikel 2 genannten Werke, soweit die Fristen des urheberrechtlichen Schutzes für diese Werke im einzelnen Fall noch nicht abgelaufen sind.

Artikel 5

Alle Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder aus der Anwendung des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens ergeben, erfolgen in Übereinstimmung mit der in jedem der Vertragsschließenden Teile jeweils geltenden Devisengesetzgebung in frei konvertierbarer Währung, jedoch können auf Wunsch des jeweils Berechtigten auch Zahlungen und Verrechnungen in nationaler Währung des Vertragsschließenden Teils erfolgen, der die Zahlung vornimmt.

Artikel 6

Jeder Vertragsschließende Teil ist berechtigt, Stellen namhaft zu machen, im weiteren „Stellen“ genannt, denen — unbeschadet der Zulässigkeit unmittelbarer Verhandlungen mit dem Urheber oder seinem Rechtsnachfolger, wenn er Inhaber des in Betracht kommenden Rechtes ist — die Vermittlung des Abschlusses von Verträgen über die Gewährung oder die Erwerbung von Rechten für die auf Grund des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens geschützten Werke, die Einhebung der Entgelte für die Nutzung der Werke sowie die gegenseitige Verrechnung obliegen kann.

Sofern diese Stellen nach der Gesetzgebung des Vertragsschließenden Teils oder auf Grund einer übernommenen Verpflichtung zur Wahrung des Urheberpersönlichkeitsrechts berufen sind, werden sie hierbei besondere Sorgfalt anwenden, insbesondere auch, wenn nach dieser Gesetzgebung die Nutzung des Werkes ohne Zustimmung des Urhebers und ohne Zahlung eines Entgeltes erlaubt ist.

Artikel 7

Die Stellen der Vertragsschließenden Teile sind verpflichtet, einander

мирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоящего Соглашения, распространяется также на личные права авторов.

Статья 4

Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или из применения статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующим валютным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон в свободно конвертируемой валюте, однако по желанию соответствующего правообладателя платежи и расчеты могут осуществляться в национальной валюте Договаривающейся Стороны, производящей платеж.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона вправе определить организации, именуемые в дальнейшем «Организации», которые (при допустимости непосредственных переговоров с автором или его правопреемником, если они являются владельцами соответствующих прав) будут выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на использование произведений, охраняемых на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, взимать вознаграждение за использование произведений, а также осуществлять взаимные расчеты.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства Договаривающихся Сторон или взятых на себя обязательств должны охранять личные права авторов, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны разрешается использование произведений без согласия автора и без выплаты вознаграждения.

Статья 7

Организации Договаривающихся Сторон обязаны взаимно:

4

1105 der Beilagen

- a) Angaben über diejenigen Werke der Staatsangehörigen des jeweiligen Vertragschließenden Teiles, die auf Grund des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder auf Grund des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens urheberrechtlichen Schutz genießen, sowie über die Berechtigten zu machen;
- b) sonstige Auskünfte zu erteilen und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die im Hinblick auf die praktische Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des vorliegenden Abkommens notwendig sind.

Die Stellen der Vertragschließenden Teile vereinbaren miteinander die Verrechnungstermine und bestimmen die Höhe ihrer Spesen.

Artikel 8

Die Vertragschließenden Teile oder die Stellen werden einander über die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften ihres Landes informieren, soweit sie für die praktische Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des vorliegenden Abkommens von Bedeutung sind.

Artikel 9

Das Entstehen, der Inhalt und das Erlöschen von Urheberrechten sind nach dem Recht des Staates zu beurteilen, in dem eine Benützung- oder Verletzungshandlung gesetzt wird.

Artikel 10

Zwischen den zuständigen Stellen werden in regelmäßigen Abständen einvernehmlich festzulegende Zusammenkünfte stattfinden, um Fragen der praktischen Anwendung des vorliegenden Abkommens zu besprechen.

Artikel 11

Durch das vorliegende Abkommen werden Rechte und Verpflichtungen der Vertragschließenden Teile aus anderen internationalen Verträgen, insbesondere solche aus dem Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952, nicht berührt.

Artikel 12

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

- a) предоставлять сведения о тех произведениях граждан каждой из Договаривающихся Сторон, которые охраняются на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или же на основании статьи 2 настоящего Соглашения, а также о правообладателях на эти произведения;
- б) сообщать иные сведения и материалы, необходимые для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Организации Договаривающихся Сторон согласуют между собой сроки осуществления расчетов, а также определяют размеры удержаний в свою пользу.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны или организации будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, имеющих значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 9

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав должно определяться по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 10

Компетентные организации будут встречаться через регулярные промежутки времени, которые они согласуют между собой, для обсуждения вопросов практического применения настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Сторон по другим международным договорам и, в частности, по Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года.

Статья 12

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в г. Москва в возможно короткий срок.

Настоящее Соглашение вступает в силу первого числа третьего месяца, следующего за месяцем, в котором произведен обмен ратификационными грамотами.

1105 der Beilagen

5

Artikel 13

Dieses Abkommen kann von jedem Vertragsschließenden Teil jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Erhalt ihrer Notifizierung wirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsschließenden Teile dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 16. Dezember 1981 in zwei Ausfertigungen, je in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

Hinteregger m. p.

Für das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

B. Pankin m. p.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в г. Вена 16 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Федерального Президента Австрийской Республики:

п/п Hinteregger

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

п/п Б. Панкин

Vorblatt

1. Problem und Ziel:

Sowohl Österreich als auch die UdSSR gehören dem Welturheberrechtsabkommen 1952, BGBl. Nr. 108/1957, an. Das gegenständliche Abkommen hat das Ziel, die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und des Literaturausstausches zwischen Österreich und der UdSSR zu fördern und die praktische Abwicklung der sich aus dem Welturheberrechtsabkommen zwischen Österreich und der UdSSR ergebenden rechtlichen Beziehungen zu regeln.

Das Abkommen bedarf für sein Inkrafttreten der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Moskau stattfinden.

2. Lösung:

Mit der Ratifizierung des gegenständlichen Abkommens, das sich als Ergänzungsabkommen zum Welturheberrechtsabkommen 1952, BGBl. Nr. 108/1957, darstellt, dem beide Staaten angehören, wird dieses Ziel erreicht.

3. Alternativen:

Keine.

4. Kosten:

Durch die Ratifikation des Abkommens entstehen keine nennenswerten Kosten.

Erläuterungen

A. Allgemeiner Teil

Sowohl Österreich als auch die UdSSR gehören dem Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952, BGBl. Nr. 108/1957, also der Genfer Fassung dieses mehrseitigen Vertrages, an. Das vorliegende Abkommen ergänzt das Welturheberrechtsabkommen. Es ist am 16. Dezember 1981 in Wien unterzeichnet worden.

Das Abkommen geht über das Welturheberrechtsabkommen hinaus, indem es, in eingeschränktem Umfang, eine rückwirkende Anwendung desselben vorsieht. Darüber hinaus enthält es Bestimmungen über die praktische Abwicklung der sich aus dem Welturheberrechtsabkommen im Verhältnis zwischen Österreich und der UdSSR ergebenden rechtlichen Beziehungen, besonders mit Rücksicht auf die Verrechnung und auf gegenseitige Mitteilungspflichten.

Das Abkommen steht auf der Stufe eines einfachen Gesetzes. Es ist gesetzändernd, da es bisher positiv noch nicht normierte Tatbestände regelt. Es hat keinen politischen Inhalt. Seine Normen sind derart bestimmt, daß sie sich zur unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich eignen. Das Abkommen bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat nach Art. 50 Abs. 1 B-VG, jedoch nicht der speziellen Transformation nach Art. 50 Abs. 2 B-VG.

Dem Bund werden durch die Ratifikation — in nennenswertem Umfang — weder Kosten noch zusätzlicher Verwaltungsaufwand erwachsen.

B. Besonderer Teil

Zu Art. 1

Diese Bestimmung geht über den Umfang eines auf das Gebiet des Urheberrechts beschränkten Abkommens hinaus; sie ist Ausdruck des in der Präambel ausgesprochenen Bestrebens, die Zusammenarbeit zwischen Österreich und der UdSSR auf dem Gebiet des Kulturaustausches weiter auszubauen.

Sie zielt auf die Schaffung eines guten Klimas auf diesem Gebiet ab; eine finanzielle Ver-

pflichtung Österreichs wird dadurch jedenfalls nicht begründet.

Zu Art. 2

Das Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 ist für die UdSSR am 27. Mai 1973 in Kraft getreten. Es bestehen unterschiedliche Auffassungen darüber, ob Art. VII WUA so auszulegen ist, daß es auch auf Werke anzuwenden ist, die vor diesem Zeitpunkt geschaffen wurden. Nach österreichischer Auffassung ist dies nicht der Fall. Das vorliegende Abkommen begründet im Verhältnis zwischen den Vertragschließenden Teilen eine beschränkte Rückwirkung des Welturheberrechtsabkommens: Für Werke, die vor dem 27. Mai 1973 geschaffen, jedoch vor diesem Zeitpunkt nirgendwo, also weder auf dem Staatsgebiet eines der beiden Vertragschließenden Teile noch sonstwo veröffentlicht worden sind, wird ein Schutz vorgesehen, es sei denn, daß sie bis zum Inkrafttreten des vorliegenden bilateralen Abkommens auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Vertragschließenden Teils als freie Werke veröffentlicht worden sind. Damit ist einerseits ein Schutz für die Investitionen des jeweils inländischen Verlegers gegeben. Andererseits wird der bestehenden Rechtslage Rechnung getragen, daß durch das Erscheinen im Inland oder in einem Vertragsstaat der Berner Übereinkunft oder des Welturheberrechtsabkommens auch dann ein Schutz entstehen kann, wenn auf Grund der Staatsangehörigkeit des Urhebers ein solcher nicht gegeben ist.

Der letzte Satz stellt klar, daß der Begriff der Veröffentlichung nicht im Sinn des § 8 UrhG, BGBl. Nr. 111/1936, in der geltenden Fassung auszulegen ist, sondern dieser Bestimmung der engere Veröffentlichungsbegriff des Art. VI WUA zugrunde gelegt wird. Danach liegt eine Veröffentlichung nur dann vor, wenn das Werk in einer körperlichen Form vervielfältigt und der Öffentlichkeit durch Exemplare zugänglich gemacht wird, die es gestatten, das Werk zu lesen oder sonst mit dem Auge wahrzunehmen.

Zu Art. 3

Dieser Bestimmung kommt nur deklarative Bedeutung zu, da nach dem im Welturheberrechts-

abkommen verwirklichten Grundsatz der Inländerbehandlung in Verbindung mit den innerstaatlichen urheberrechtlichen Bestimmungen Österreichs und der UdSSR der Schutz des Urheberpersönlichkeitsrechts schon nach dem geltenden Recht gegeben ist.

Zu Art. 4

Auch diese Bestimmung dient bloß der Klarstellung.

Zu Art. 5

Diese Bestimmung stellt die Abwicklung von Zahlungen und Verrechnungen in frei konvertierbarer Währung sicher.

Zu Art. 6

Diese Bestimmung schafft die Grundlage für eine allfällige Institutionalisierung der urhebervertraglichen Kontakte zwischen Österreich und der UdSSR. Eine Verpflichtung in diese Richtung ist damit nicht verbunden.

Art. 6 Abs. 1 soll, wie ausdrücklich gesagt wird, unmittelbare Verhandlungen mit dem Berechtigten nicht ausschließen. Bei der Verwendung des Wortes „Rechtsnachfolger“ in diesem Zusammenhang ist der sowjetischen Rechtssprache Rechnung getragen worden. Die Einschränkung „wenn er Inhaber des in Betracht kommenden Rechtes ist“ nimmt auf die Möglichkeit eines inhaltlich

beschränkt eingeräumten Werknutzungsrechts Rücksicht und sagt somit nur etwas selbstverständliches.

Zu Art. 7 und 8

Diese Bestimmungen sehen gegenseitige Informationspflichten zwischen den Stellen vor. Für die in den Art. 6, 7 und 8 vorgesehenen Aufgaben können verschiedene Stellen namhaft gemacht werden. Auf österreichischer Seite bietet sich als Stelle im Sinne des Art. 8 das Bundesministerium für Justiz an.

Zu Art. 9

Es handelt sich um eine dem internationalen Privatrecht angehörende Bestimmung; sie entspricht wörtlich dem für Immaterialgüterrechte im allgemeinen geltenden § 34 Abs. 1 ÖIPR-Gesetz.

Zu Art. 10

Art. 10 entspricht einem Wunsch der sowjetischen Seite. Als „zuständige Stelle“ im Sinne dieses Artikels kommt in Österreich das Bundesministerium für Justiz in Betracht.

Zu Art. 11 bis 13

Diese Artikel enthalten die in den Verträgen der gegenständlichen Art üblichen Schlußbestimmungen und bedürfen keiner weiteren Erklärung.